

The.Hobbit.The.Desolation.of.Smaug

- Watch it! - Sorry, darling.

-小心点 -抱歉 亲爱的

- Here you are. - Thank you.

-给 -谢谢

Mind if I join you?

我可以坐这吗

I'll have the same.

和他的一样

I should introduce myself. My name is Gandalf.

自我介绍下 我叫甘道夫

Gandalf the Grey.

灰袍巫师甘道夫

I know who you are.

我知道你是谁

Well, now, this is a fine chance.

碰到你真巧

What brings Thorin Oakenshield to Bree?

什么风把索林·橡木盾吹来了布里

I receive words

我收到消息

that my father have been seen wandering in the wilds near
Dunland.

有人看到我父亲在登兰德附近的荒野游荡

I went looking, found no sign of him.

我去找过 但一无所获

Thrain.

瑟莱因啊

You're like the others.

你和其他人一样

You think he is dead.

都认为他死了

I was not at the Battle of Moria.

摩瑞亚之战我并不在场

No...

的确

but I was.

可是我在

My grandfather...

我的祖父

Thror...

瑟罗尔

was slain.

命丧沙场

No!

不要

Father.

父亲

Stay back.

退后

No. I will fight with you.

不 我要和你一同战斗

Azog means to kill us all.

阿佐格要把我们杀光

One by one, he will destroy the line of Durin.

一个接一个 他要斩断杜林血脉

But by mine's life, he shall not take my son.

但我誓死也要保住儿子

You will stay here.

你留在这

My father led a charge towards the Dimrill Gate.

我父亲带人攻打蒂姆里尔门

He never returned.

再也没回来

Father!

父亲

"Thrain is gone, " they told me.

他们都说 "瑟莱因不在了"

"He is one of the fallen."

"他也战死了"

But at the end of that battle, I searched amongst the slain.

可大战过后 我找遍了战场

To the last body.

翻遍了每一具尸体

My father was not among the dead.

里面没有我父亲

Thorin, it's been a long time since anything

索林 瑟莱因失踪很久了

but rumor was heard of Thrain.

所有关于他消息都只是谣传

He still lives, I am sure of it.

他还活着 我确定

The ring your grandfather wore,

你祖父手上的戒指

one of the seven given the Dwarf-lords many years ago...

多年前赠予七位矮人王的魔戒

what became of it?

如今在何处

He gave it to my father before they went into battle.

开战前 他交给了我父亲

So Thrain was wearing it when he...

就是说瑟莱因戴着它

when he went missing.

戴着它失踪了

- That's that, then. - There you are.

-那么的确是这样了 -你点的东西

I know my father came to see you before the Battle of Moria.

摩瑞亚大战前我父亲拜访过你

What did you say to him?

你对他说了什么

I urged him to march upon Erebor.

我敦促他进军艾雷博

To rally the seven armies of dwarves.

集合七支矮人大军

To destroy the dragon and take back the Lonely Mountain.

消灭恶龙 收复孤山

And I would say the same to you, take back your homeland.

我也要同样敦促你 去收复家园

This is no chance meeting, is it, Gandalf?

你不是碰巧遇到我吧 甘道夫

No.

不

It is not.

不是

The Lonely Mountain troubles me, Thorin.

孤山一直困扰着我 索林

That dragon has sat there long enough.

恶龙盘踞得太久

Sooner or later, darker minds will turn towards Erebor.

迟早会引来更加邪恶的力量

I ran into some unsavory characters whilst travelling along Greenway.

我顺绿荫路南下时 遇到了些讨厌的生物

They mistook me for a vagabond.

他们把我当成了流浪汉

I imagine they regreted that.

他们一定后悔不迭

One of them was carrying a message.

我从其中一个身上发现了这个

It is Black Speech.

这是黑暗语

- A promised of a payment. - For what?

-这是赏格 -悬赏什么

Your head.

你的人头

Someone wants you dead.

有人想要你死

Thorin, you could wait no longer,

索林 你不能再等了

you are the heir to the throne of Durin.

你是杜林王座的继承人

Unite the armies of the Dwarves.

召集矮人军队

Together you have the might and power to retake Erebor.

齐心协力 才能夺回艾雷博

Summon a meeting of the seven Dwarf families,

召集七大矮人家族的会议

demand they stand by their oath.

要求他们信守誓言

The Seven Armies sworn an oath to the one

七大家族的军队

who wields the King's Jewel, the Arkenstone.

只效忠手握阿肯宝钻的人

It is the only thing that will unite them,

只有帝王珍宝才能联合他们

and in case you have forgotten, that jewel was stolen by Smaug.

你该不会忘了 那宝石已经被斯矛革窃夺

What if I were to help you reclaim it?

如果我帮你夺回来呢

How? The Arkenstone lies half a world away,

怎么找 宝石远在半个中土世界之外

buried beneath the feet of a fire-breathing dragon.

埋在一只火龙爪下

Yes, it does.

对

Which is why we're going to need a burglar.

所以我们需要一个飞贼

- How close is the pack? - Too close.

-半兽人有多远 -非常近

Couple of leagues, no more.

只有几里格

But that's not the worst of it.

但还有更要命的

Have the wargs picked up our scent?

他们嗅到我们的气味了吗

Not yet but they will do.

现在还没 不过迟早会的

We have another problem.

我们还有别的麻烦

Did they see you?

他们看见你了吗

- They saw you? - No. That's not it.

-看见了你吗 -不 不是这个

What did I tell you? Quiet as a mouse.

我怎么说的 安静得像只老鼠

Excellent burglar material.

天生是块飞贼的料

Would you listen? Will you just listen?

听我说 都听我说话

I'm trying to tell you there is something else out there.

我要说的是 那边还有其他东西

What form did it take, like a bear?

它什么样子 像头熊吗

Yes, but bigger, much bigger.

对 但更大 大得多

You knew about this beast?

你认识那野兽吗

I say we double back.

我觉得应该原路返回

And get run down by a pack of wolves?

那会被半兽人追上的

There is a house, it's not far from here,

有座房子 离这不远

where we might take refuge.

或许可供我们躲避

Whose house?

谁的房子

- Are they friend or foe? - Neither.

-是敌是友 -都不是

He will help us, or, he will kill us.

他也许会帮助我们 也许会杀死我们

What choice do we have?

我们还有其他选择吗

None.

没有

This way, quickly!

这边 快

Move!

跑

Come on.

快点

To the house!

进房子里

Run!

快跑

Come on, get inside.

快点 进去

Open the door!

打开门

Quickly.

快点

Push!

用力推

Come on!

加把劲

What is that?

那是什么

That is our host.

那是此宅的主人

His name is Beorn.

他叫贝奥恩

And he's a skin-changer.

是个变形人

Sometimes he's a huge black bear,

有时是头壮硕的黑熊

sometimes he's a great strong man.

有时是个高大强壮的男人

The bear is unpredictable, but the man can be reasoned with.

黑熊喜怒无常 但变成人 他还是讲道理的

However, he's not over fond of Dwarves.

不过 他不太喜欢矮人

- He's leaving. - Come away from there!

-他走了 -离门远一点

It's not natural, none of it!

它不正常 这都不正常

It's obvious, he's under some dark spell.

他显然是被黑魔法控制了

Don't be a fool. He's under no enchantment but his own.

别犯傻 那是他自己的变形术

All right, now. Get some sleep, all of you.

好了 大家休息吧

You'll be safe here tonight.

今晚你们在这儿是安全的

I hope.

但愿

Ash nazg durbatuluk

至尊戒 驭众戒

Ash nazg gimbatul

至尊戒 寻众戒

Ash nazg thrakatuluk

至尊魔戒引众戒

Agh burzum-ishi krimpatul

黑暗之中锁众戒

Don't blame me!

别往我头上推

Come on, Dori!

快来 多瑞

Well, I say we should leg it.

要我说 我们直接走

Slip out the back way.

从后门出去

I'm not running from anyone, beast or no.

我绝不逃走 野兽也吓不住我

There is no point in arguing.

没必要争论

We cannot pass through the Wilderland without Beorn's help.

没有贝奥恩的帮助 我们无法穿过大荒原

We'll be hunted down before we ever get to the forest.

走不到森林就会被追上

Ah, Bilbo.

比尔博

There you are.

你来了

Now...

好了

...this will require some delicate handling.

此事需要慎重处理

We must tread very carefully.

必须慢慢来

The last person to have startled him was torn to shreds.

之前有个人吓他 被他撕碎了

I will go first and...

我先去 然后...

Uh, Bilbo?

比尔博

You come with me.

你跟我来

- Is this a good idea? - Yes.

-这样好吗 -好

Yes, the rest of you, you just wait here...

余下的人等在这里

- ...and don't come out until I give the signal. - Right.

-等我信号再出来 -好

Wait for the signal.

等你信号

And no sudden moves or loud noises, and don't overcrowd him.

动作别太突然 也别一下子全出来

And only come out in pairs.

两个两个地出来

No, actually, Bombur...

对了 邦伯

um, you count as two so you should come out alone.

你单独出来吧 你算两个

Remember, wait for the signal.

记住 等我信号

The signal. Right.

信号 好的

What signal would that be?

什么信号呢

You're nervous.

你紧张了

Nervous? What nonsense.

紧张 真是乱讲

Good morning.

早上好

Good morning!

早上好

Who are you?

你是谁

I'm Gandalf. Gandalf the Grey.

我是甘道夫 灰袍甘道夫

Never heard of him.

从来没听说过

I'm a Wizard.

我是个巫师

Perhaps you've heard of my colleague Radagast the Brown.

或许你听说过我的同行 褐袍瑞达加斯特

He resides in the southern borders of Mirkwood.

他住在黑森林的南部边界

What do you want?

你想要什么

Well, simply to thank you for your hospitality.

只是想多谢你的款待

You may have noticed that we took refuge...

你或许注意到了

in your lodgings here last night.

昨晚我们在你的住所躲了一夜

Who is this little fellow?

这小家伙是谁

Well, this would be Mr. Baggins...

这位是巴金斯先生

from the Shire.

来自夏尔

He's not a Dwarf, is he?

他不是矮人吧

Why, no. No, he's a Hobbit.

当然不是 他是霍比特人

A good family and unimpeachable reputation.

家室良好 名声清白

A Halfling and a Wizard.

半身人和巫师

How come you here?

你们来这干什么

Oh, well, the fact is...

事实上

that we've had a bad time of it...

之前我们和山里的半兽人

from Goblins in the mountains.

闹得非常不愉快

What did you go near Goblins for?

你们走到半兽人的地界上干什么

Stupid thing to do.

那可是蠢事

You are absolutely right.

你说得太对了

- No, it was terrible. - Go. Go. Go.

-的确非常糟糕 -走走走

Dwalin...

杜瓦林

and Balin.

巴林

And I must...confess that,

我必须向你坦白

uh, several...of our group are, in fact, Dwarves.

其实我们还有几个矮人伙伴

Do you call two...

你把两个

"several"?

叫做"几个"吗

Well, uh, now you put it that way...

既然你提到了

Yes, there could be more than two.

是的 可能不止两个

Go, go.

走走

Wait, that's us.

等等 该我们了

Oh, and here are some more of our, uh, happy troop.

我们还有几个人 欢乐的一群

And do you call six a "troop"?

你把六个叫做"一群"吗

What are you, a traveling circus?

你们到底是什么 巡回马戏团吗

Go.

走

Go. Go.

走走

Dori and Ori at your service.

多力 欧力 为您效劳

I don't want your service.

我不要你们效劳

Absolutely understandable.

完全可以理解

Go. Go.

走 走

Oh, Fili and Kili. I'd quite forgotten.

菲力和奇力 我都忘了

Oh, yes, and Nori, Bofur...

是的 诺瑞 波弗

Bifur...

比弗

and Bombur.

还有邦伯

Is that it?

就这些了吗

Are there any more?

还有吗

So you are the one they call Oakenshield.

你就是他们说的橡木盾

Tell me, why is Azorg the Defiler hunting you?

告诉我 褻渎者阿佐格为什么追杀你

You know of Azorg. How?

你知道阿佐格 怎么会

My people were the first to live in the mountains.

我的族人最先在山中定居

Before the Orcs came down from the north.

远在半兽人南下之前

The Defiler killed most of my family.

褻渎者几乎杀光了我的家人

But some he enslaved.

只留了几个做奴隶

Not for work, you understand?

不是做苦力 明白吗

But for sport.

是为了取乐

Caging skin-changers and torturing them seemed to amuse him.

他似乎觉得折磨变形人是种消遣

There are others like you?

还有像你这样的人吗

Once there were many.

曾经有很多

And now?

现在呢

Now there's only one.

现在只剩一个了

You need to reach the mountain before the last days of autumn.

你们要在秋天结束前抵达孤山

Before Durin's Day falls, yes.

对 在杜林之日前

You're running out of time.

你们没多少时间了

Which is why we must go through Mirkwood.

所以我们必须穿过黑森林

A darkness lies upon that forest.

那片森林笼罩着阴影

Foul things creep beneath those trees.

邪恶在林间滋生

I would not venture there, except in great need.

我不会冒险去那里 除非迫不得已

We will take the Elven road. That path is till safe.

我们走精灵之路 那里依然安全

Safe?

安全

The Wood-elves in Mirkwood are not like their kin.

黑森林的木精灵与他们的亲族不同

They're less wise and more dangerous.

没那么睿智 却更危险

But it matters not.

但这不重要

What do you mean?

什么意思

These lands are crawling with Orcs.

此地到处都是半兽人

Their numbers are growing.

而且越聚越多

And you're on foot, you will never reach the forest alive.

你们徒步上路是没法活着走到森林的

I don't like Dwarves.

我不喜欢矮人

They are greedy, and blind.

他们贪婪 盲目

Blind to the lives of those they deem lesser than their own.

瞧不起他们以为比自己低等的生物

But Orcs I hate more.

但我更恨半兽人

What do you need?

你们需要什么

You will leave my ponies before you enter the forest.

进入森林前把我的小马放回来

Oh, you have my word.

我保证

- We're being watched. - Yes.

-我们受到监视 -是的

The Orcs will not give up.

半兽人不会放弃

They will hunt the Dwarves until they see them destroyed.

他们会一路追赶 不杀光矮人誓不罢休

Why now? What has made the Defiler crawl from his hole?

为何是现在 是什么让亵渎者走出巢穴

There is an alliance between the Orcs of Moria...

摩瑞亚的半兽人与

and the sorcerer in Dol Guldur.

多尔戈多的妖术师是一伙

Are you sure of this?

此事当真

Packs have been seen gathering there.

有人看到座狼群在那里聚集

Each day, more and more come.

一日多过一日

What do you know of this sorcerer?

关于这个妖术师 你都知道什么

The one they call the Necromancer.

被称作死灵法师的家伙

I know he is not what he seems.

我知道他的实力不止于此

Fell things are drawn to his power.

邪恶之物受他的力量召唤

Azog pays homage to him.

阿佐格臣服于他

Gandalf.

甘道夫

Time is wasting.

时间正在流逝

There is more.

还有

Not long past, word spread...

不久之前 有传言说

the dead had been seen walking near the High Fells of Rhudaur.

鲁道尔的高峡附近又有死灵徘徊

The dead?

死灵

Is it true?

真的吗

Are there tombs in those mountains?

那山中真有墓穴吗

When Angmar fell...

攻克安格玛后

the Men of the North took his body and all that he possessed

北方人将他的尸体和遗物

and sealed it within the High Fells of Rhudaur.

带到鲁道尔的高峡

Deep within the rock, they buried him.

深深埋进山石之中

In a tomb so dark...

那墓穴如此黑暗

it would never come to light.

永远不见天日

Yes.

是的

Yes, there are tombs up there.

是的 山上有墓穴

I remember a time when a great evil ruled these lands.

我记得曾有强大的邪恶统治过这片土地

One powerful enough to raise the dead.

力量足以召唤死灵

If that enemy has returned to Middle-earth...

如果那个大敌已经重回中土

I would have you tell me.

你一定要告诉我

Saruman the White says it's not possible.

白袍萨鲁曼说那是不可能的

The enemy was destroyed and will never return.

大敌已被消灭 永远不会回来

And what does Gandalf the Grey say?

那灰袍甘道夫怎么说

Go now, while you have the light.

快走吧 趁着天色还早

Your hunters are not far behind.

追杀你们的敌人就在后面

The Elven Gate.

精灵之门

Here lies our path through Mirkwood.

这就是穿过黑森林的路

No sign of the Orcs. We have luck on our side.

没有半兽人的踪迹 我们运气不错

Set the ponies loose. Let them return to their master.

把小马放走 让它们回去找主人

This forest feels...

这座森林感觉

sick.

有种病气

As if there's a disease lies upon it.

像是被疾病困扰

Is there no way around?

没有路能绕过去吗

Not unless we go to 200 miles north, or twice that distance...

除非往北走两百里 或往南走...

south.

四百里

Something moves in the shadows unseen,

阴影中有股力量蠢蠢欲动

hidden from our sight.

躲避我们的耳目

Every day it grows in strength.

它的力量日渐强大

Beware the Necromancer.

当心那个死灵法师

He's not what he seems.

他可不简单

If our enemy has returned, we must know.

若是大敌已经卷土重来 我们一定要知道

Go to the tombs in the mountains.

去看看山中的墓穴

The High Fells.

高峡

So be it.

只好如此

Not my horse, I need it.

我的马留下 我还要用

You're not leaving us.

你不能丢下我们

I will not do this unless I had to.

我也是迫不得已

You've changed. Bilbo Baggins.

你变了 比尔博·巴金斯

And not the same Hobbit as the one who left Shire.

不是离开夏尔时的那个霍比特了

I was going to tell you...

我本来想告诉你...

I found something in the Goblin Tunnels.

我在半兽人的隧道里发现了一样东西

Found what?

什么东西

What did you find?

你发现了什么

My courage.

我的勇气

Good. Well that's good.

很好 很不错

You need it.

你需要勇气

I'll be waiting for you at the overlook before the slopes of Erebor.

我在艾雷博山坡的瞭望台等你们

Keep the map and key safe.

小心保管地图和钥匙

Do not enter the Mountain without me.

别不等我就进孤山

This is not the Greenwood of old.

这可不是古时候的绿林

There is a stream in the woods that carries a dark enchantment.

林子里有条河带着黑暗的迷咒

Do not touch the water.

别碰河水

Cross only by the stone bridge.

见到石桥再过河

Although the very air of the forest is heavy

森林的空气中充斥着幻象

with illusion that'll see to enter your mind...

侵蚀你们的意志

and lead you astray.

引你们误入歧途

Lead us astray?

误入歧途

What does that mean?

那是什么意思

You must stay on the path, do not leave it.

必须沿着路走 不要离开

If you do, you'll never find it again.

否则就再也找不到路了

No matter what may come, stay on the path!

不管发生什么 务必沿着路走

Come on, we must reach the mountain before the sunset on Durin's Day.

走吧 要在杜林之日的日落前赶到孤山

Durin's Day?

杜林之日

- Let's go. - We have one chance to find the hidden door .

-走吧 -我们只有一次机会找到隐秘之门

The path goes this way.

路往这边拐了

This way.

这边

Air. I need air.

空气 我需要空气

My head, it's swimming!

我的脑袋飘飘悠悠的

- We found the bridge. - Bridge.

-我们找到桥了 -桥

We could try and swim it.

我们可以试试游过去

Didn't you hear what Gandalf said?

你没听到甘道夫的话吗

A dark magic lies upon this forest.

这片森林里有黑魔法

The waters of this stream are enchanted.

这条河的水有魔咒

Doesn't look very enchanting to me.

我没看出它魔在哪里

We must find another way across.

我们必须找别的路过河

These vines look strong enough.

这些藤蔓看起来够结实

Kili!

奇力

We send the lightest first.

最轻的先过

It's all right.

挺好的

Can't see any problem.

没发现什么问题

There's one.

发现一个

Everything's fine.

一切都好

Something is not right.

有点儿不对劲

This is not right at all.

哪儿都不对劲

Stay where you are!

原地别动

I can't get a grip.

我抓不到

What are you doing?

你在干什么

You shouldn't have done that.

你不该那么做

It's bad luck.

会坏了运气的

I don't believe in luck.

我不信什么运气

We make our own luck.

我们的时运要靠自己创造

We need to take a rest.

我们得歇歇

What is that?

那是什么

Those voices.

那些声音

Can you hear them?

你们听到了吗

I hear nothing.

我什么都没听到

No wind...

没有风

no birds.

没有鸟儿

What hour is it?

几点了

I do not know.

不知道

I do not even know what day it is.

我连今天几号都不知道

This is taking too long.

我们走了太久

Is there no end to this accursed forest?

这该死的林子就没个边儿吗

None that I can see.

看不到边

Only trees and more trees.

只有树 更多树

This way.

这边

- Gandalf said... - Do as I say. Follow me.

-甘道夫说 -照我说的做 跟我来

Attercop.

蜘蛛

No, no, wait.

不 不 等等

Wait.

等等

Stop.

停下

We can't leave the path.

我们不能离开路

We must stay on the path.

我们必须沿着路走

I don't remember this place, none of it is familiar.

我不记得这地方 一点儿都不眼熟

It's got to be here.

应该就在这的

It can't have just disappeared.

不可能凭空消失

Unless someone's moved it.

除非有人把它搬走了

It's not over here neither.

这边也没有

Look, a tobacco pouch.

看 烟草袋

There's Dwarves in these woods.

这森林里有矮人

Dwarves in the Blue Mountains no less.

而且还是蓝山的矮人

This is exactly the same as mine.

这和我烟草袋一模一样

Because it is yours.

因为就是你的

You understand? We are going round in circles, we are lost.

明白吗 我们在绕圈子 我们迷路了

We're not lost, we keep heading east.

我们没有迷路 我们在往东走

But which way is the east?

但哪面是东

We've lost the sun.

我们看不见太阳

The sun, we have to find the sun.

太阳 必须找到太阳

Up there.

上面

What's that?

那是什么

Enough! Quiet, all of you!

够了 都给我安静

We're being watched.

有东西在盯着我们

I, I can see a lake.

我看见一座湖

And a river,

和一条河

and the Lonely Mountain.

还有孤山

We're almost there.

我们就快到了

Can you hear me?

你们能听见吗

I know which way to go.

我知道往哪边走了

Hello?

人呢

Hello.

有人吗

No, come on!

不 别啊

Eat them now, none is running.

开始吃吧 没有会跑的了

His hide is tough, this could be juicy inside.

他的皮很硬 里面应该多汁

Finish it.

杀了他

He's alive, you didn't kill him.

他还活着 你没杀掉他

Kill him now!

赶紧杀了他

Feast!

开吃

Feast!

开吃

What is it?

什么动静

Fair terms, you see.

不算偷吃

Just a little taste.

只尝一小口

Where is it? Where is it? Where is it?

在哪儿 在哪儿 在哪儿

Here.

在这里

It stings, stings!

它刺我 刺我

Sting?

刺

It's a good name.

这名字不错

Sting.

刺叮剑

- I'm all right. - Where's Bilbo?

-我没事 -比尔博在哪儿

- Bilbo. - I'm up here.

-比尔博 -我在上面

Haul!

拉

Where is it? Where is it? Where is it?

哪儿去了 哪儿去了 掉哪儿去了

No!

不

Gloin! Kili!

格罗因 奇力

Kill them all!

杀光它们

Kili!

奇力

Mine.

我的

Come on, keep up!

快 跟上

Kili!

奇力

Do not think I will not kill you, Dwarf.

别以为我不会下杀手 矮人

It would be my pleasure.

我乐意之极

- No! - Kili!

-不 -奇力

Throw me your dagger!

匕首扔给我

Quick!

快点

Did you think I'm giving you a weapon, Dwarf?

你以为我会给你武器 矮人

You're mistaken!

你想错了

Search them.

搜身

Hey, give it back, that's private!

还给我 这是私人物品

Who is this? your brother?

这是谁 你弟弟吗

That is my wife!

那是我老婆

And what is this horrid creature, a Goblin-mutant?

这个丑鬼是谁 变异的半兽人吗

That's my wee lad, Gimli!

那是我家儿子 吉姆利

Where did you get this?

你从哪得到的

It was given to me.

别人送的

Not just a thief but a liar as well.

不但做贼 还是个骗子

Thorin, where's Bilbo?

索林 比尔博哪去了

This is not the end of it!

这事没完

Aren't you going to search me?

你不搜我的身吗

I could have anything down my trousers.

我裤裆里可能什么都有哦

Or nothing.

或是什么都没有

Leave it!

放弃吧

There is no way out, this is no Orc dungeon.

逃不出去的 这不是半兽人的地牢

These are holes of the Woodland Realm.

这里是林地王国的牢房

No one leaves here but by the King's consent.

没有国王的命令 谁也不出去

Some imagine that a noble quest is at hand.

有人设想你们肩负着崇高的使命

A quest to reclaim a homeland, and slay a dragon.

收复家园 消灭恶龙

I myself suspect a more prosaic motive.

可我怀疑你们的目标并没那么高尚

Attempted burglary or something of that ilk.

而是想干偷鸡摸狗的勾当

You have found a way in.

你找到了进山的方法

You seek that which would bestow upon you, the right to rule.

你在找能赋予你王权的宝物

The King's Jewel.

帝王珍宝

The Arkenstone.

阿肯宝钻

It is precious to you beyond measure.

在你眼中是无价之宝

I understand that.

我能理解

The gems in the Mountain that I, too, desire...

山中也有我要的宝石

White gems, a pure starlight.

白色的宝石 纯净如星光

I offer you my help.

我可以提供帮助

I'm listening.

我在听

I would let you go,

我可以放你们走

if you but return what is mine.

只要你将属于我的宝石归还

A favor for a favor.

投桃报李

Have my word, one king to another.

王者之间的约定

I would not trust Thranduil

哪怕世界毁灭

the great king to honor his words till the end of all days be
upon us.

我也不会相信瑟兰迪尔国王的承诺

You lack all honor!

你毫无信义可言

I've seen how you treat your friends.

我看到过你怎样对待盟友

We came to you once,

我们曾向你求援

starving, homeless , seeking your help.

饥肠辘辘 无家可归

But you turned your back.

你却袖手旁观

You turned away from the suffering of my people.

你转身离去 让我的人民饱受煎熬

The inferno that destroyed us.

面对毁灭家园的地狱之火

葬身火海

Do not talk to me of dragon fire.

别跟我说龙火

I know its wrath and ruin.

我遭遇过它的愤怒和毁灭

I have faced the great serpents of the north.

我也斗过北方的恶龙

I warned your grandfather of what his greed would summon.

我警告过你祖父 他的贪婪必会引来恶果

But he would not listen.

但他充耳不闻

You are just like him.

你和他一样

Stay here if you will, and rot.

你这么顽固 就烂在这里好了

100 years is a mere blink in the life of an Elf.

对精灵而言 百年不过一瞬

I am patient. I can wait.

我有耐心 我等得起

- Did he offer you a deal? - He did.

-他向你提条件了吗 -提了

我唾弃了他的坟墓

Him and all his kin!

还有他的族人们

That's that, then.

好吧

The deal was our only hope.

那是我们唯一的希望

Not our only hope.

并不是唯一的

I know you're there.

我知道你在那

Why do you linger in the shadows?

为何在阴影中徘徊

I was coming to report to you.

我是来向您报告的

I thought I ordered that nest to be destroyed not two moons past.

我记得两天前就命你剿灭那个巢穴

We cleared the forest as ordered, my lord.

我们奉命清理了森林 大王

But more spiders keep coming up from the south.

但更多蜘蛛不断从南面涌入

They are spawning in the ruins of Dol Guldur.

它们在多尔戈多的废墟中繁殖

If we could kill them at their source...

如果能从源头上扼制...

The fortress lies beyond our borders.

那座要塞在我们边界之外

Keep our lands clear of those foul creatures.

驱除入侵我们领土的避免邪恶生物

That is your task.

那才是你的工作

And when we drive them off? What then?

把它们赶走之后呢

Will they not spread to other lands?

它们难道不会为害其他地方吗

Other lands are not my concern.

其他地方不关我的事

Fortunes of the world will rise and fall.

世界的命运起落沉浮

But here in this kingdom, we will endure.

在这片国度之中 我们永存

Legolas said you fought well today.

莱戈拉斯说你今天非常英勇

He's grown very fond of you.

他越来越喜欢你了

I assure you, my lord.

我向您保证 大王

Legolas thinks of me as no more than a captain of the guard.

在他眼里 我只不过是个卫队长

Perhaps he did once.

以前或许如此

Now I'm not so sure.

现在可不一定

I do not think you would allow your son

我想您不会允许您儿子

to pledge himself to a lowly Silvan Elf.

与卑微的西尔凡精灵结合

No, you're right. I would not.

没错 我不会允许

Still, he cares about you.

但他还是很在乎你

Do not give him hope where there is none.

不要给他虚幻的希望

The stone in your hand, what is it?

你手里那枚石头是什么

It is a talisman.

是个护身符

A powerful spell lies upon it,

附着强大的咒语

if any but a Dwarf reads the runes on this stone...

只要不是矮人 看了上面的字

They will be forever cursed.

都会受到永恒的诅咒

Or not.

也没准

Depending on whether you believe.

信则灵 不信则不灵

This kind of thing is just a token.

这种东西不过是个象征

A rune stone.

符文石

My mother gave it to me so I'd remember my promise.

我妈妈给我的 好让我记得承诺

What promise?

什么承诺

That I would come back to her.

我会回到她身边

She worries.

她很担心

She thinks I'm reckless.

她觉得我太鲁莽

Are you?

是吗

Sounds like quite a party having out there.

好盛大的宴会

The feast of starlight.

星光下的欢宴

.

埃尔达眼中所有光都是神圣的

But Wood Elves love best for light of the stars.

但木精灵最爱的是星光

I always thought it is a cold light.

我一直觉得星光是清冷的

Remote and far away.

遥不可及

It is memory.

星光是回忆

Precious and pure.

珍贵纯粹

Like your promise.

像你的承诺一样

I have walked there sometimes.

我有时会去外面走走

Beyond the forest and up into the night.

森林外面 夜色之中

I have seen the world full away.

远远地看着整个世界

And the white light forever fill the air.

夜空中洒满白色的光辉

I saw fire moon once.

我见过一次焰月

The roads of the path near Dunland.

在登兰德附近的路上

Huge, red and golden it was, filled the sky.

巨大的月亮 火红金灿的光芒

We were an escort for some merchants in Mindolluin,

我们当时护送一批梅督林的商人

they were trading in silver work for furs.

他们用银器换皮毛

We took the Greenway south.

我们沿着绿荫路南下

Keeping the mountain to our left.

山一直在我们左侧

At the end of the day,

日暮之后

you see huge fire moon lighting our path.

一轮巨大的焰月 照亮我们的路

We're running out of drink.

我们的酒快喝完了

hours ago.

这些空酒桶几小时前就该送回长湖镇了

Bargeman would be waiting for them.

驳船工肯定在等了

Say what you like,

随你怎么说

but the ill-tempered king has this excellent, tasty wine.

国王脾气臭 藏酒可好喝

- Come on, Ross, try it. - I have the Dwarves in my charge.

-来吧 罗斯 尝一尝 -我还要看管矮人呢

They're locked up, where can they go?

都锁起来了 还能跑哪儿去

I'll wager the sun is on the rise. Must be nearly dawn.

我敢打赌太阳都要出来了 天快亮了

We never gonna reach the mountain, are we?

我们是不是永远都到不了孤山了

Not stuck in here, you know?

关在这里怎么去孤山

Bilbo.

比尔博

There are guards nearby.

附近有卫兵

What's this?

这是什么

You first.

你先走

- Ori. - Not that way. Down here, follow me!

-欧瑞 -不是那边 在下面 跟我来

This way.

这边

- Come. - I don't believe we're in the cellars!

-快来 -我们居然跑到酒窖来了

You're supposed to be leading us out now for the road!

你应该带我们找出去的路

I know what I'm doing.

我心里有数

This way.

这边

Everyone, climb into the barrels, quickly!

所有人 快进酒桶 快点

Are you mad? They'll find us.

你疯了吗 他们会发现我们的

No, no, they won't. I promise you!

不 不 不会的 我保证

Please, please, you must trust me!

拜托 一定要相信我

Do as he says.

照他说的做

What do we do now?

我们现在怎么做

Hold your breath.

屏住呼吸

Hold my breath? What do you mean?

屏住呼吸 什么意思

Where is the keeper of the keys?

管钥匙的守卫呢

Welcome, Master Baggins.

欢迎 巴金斯先生

Come on, let's go.

快点 我们走

Hold on!

抓稳了

Bilbo!

比尔博

Hang on.

坚持住

No. Help!

不 救命啊

No!

不

Watch out!

小心

Get on to the bridge!

去桥上

Kili?

奇力

Kili?

奇力

Kili?

奇力

Nori!

诺瑞

Cut the log!

砍树

Bombur!

邦伯

Tauriel.

陶瑞尔

Oh, it's you.

是你啊

Why am I here, Gandalf?

为什么要我来这 甘道夫

Trust me, Radagast.

相信我 瑞达加斯特

I would not have called you here without a good reason.

我不会无缘无故叫你来的

This is not a nice place to meet.

这可不是见面的好地方

No. It is not.

的确不是

These are dark spells, Gandalf.

这些咒符相当黑暗 甘道夫

Old, and full of hate.

年深日久 怨气深重

Who's buried here?

这里埋的是谁

If he had name, it's long since been lost.

就算他有名字 也早被遗忘了

He would have been known only as a servant of evil.

人们只记得他是邪恶的仆从

One of a number.

数个中的一个

One of nine.

九戒灵之一

Why now, Gandalf? I don't understand.

为什么是现在 甘道夫 我不明白

The Ring-wraiths is summoned to Dol Guldur.

戒灵被召唤到了多尔戈多

But it can not be the Necromancer.

但不可能是死灵法师

A human sorcerer could not summon such evil.

人类妖术师不可能召唤出这么邪恶的东西

Who said it was human?

谁说他是人类

The Nine only answer to one master.

九戒灵只效忠一个主人

We've been blind, Radagast.

我们闭目塞听太久 瑞达加斯特

And in our blindness the enemy has returned.

在我们不备之时 敌人已经卷土重来

He's summoning his servants.

他在召集他的仆从

Azorg the Defiler is no ordinary hunter.

亵渎者阿佐格可不是普通的杀手

He's a commander, a commander of legions.

他是个指挥官 军团指挥官

The enemy is preparing for war.

敌人正在筹划战争

It will begin in the east. His mind is set upon that mountain.

从东方开始 他盯上了孤山

Where are you going?

你要去哪

- To rejoin the others. - Gandalf.

-和其他人汇合 -甘道夫

I started this, I can not forsake them.

此事由我而起 我不能抛弃他们

They are in grave danger.

他们危在旦夕了

If what you say is true...

如果你说的是真的

the world is in grave danger.

整个世界都危在旦夕了

The power in that fortress will only grow stronger.

那座要塞中的力量每天都会更强大

You want me to cast my friends aside.

你要我把朋友们抛在一旁

- Anything behind us? - Not that I can see.

-还有追兵吗 -我看没有了

I think we've outrun the Orcs.

应该甩掉半兽人了

Not for long.

只能逃一时

We've lost the current.

这里水流太缓

- Make for the shore. - Aye.

-大家上岸 -是

Come on, let's go.

来吧 我们走

Gloin, help me, my brother.

格罗因 帮我一把 弟弟

Come on, lift yourself.

加把劲 起来

Come on!

加油

Come on, you big lump, you!

快 大块头

I'm fine. It's nothing.

我没事 小伤而已

- On your feet. - Kili's wounded, his leg needs binding.

-站起来 -奇力受伤了 腿需要包扎

There's an Orc pack on our tail. We keep moving.

一队半兽人在追赶 我们得赶紧走

- To where? - To the mountain, we're so close.

-去哪 -去孤山 我们很近了

A lake lies between us and that mountain.

中间隔着一座湖呢

We have no way to cross it.

我们没有办法渡湖

- So then we go arround. - The Orcs'll run us down, as sure as daylight.

-那我们就绕过去 -一定会被半兽人追上

We have no weapon to defend ourselves.

我们也没有防身的武器

Bind his legs quickly. You have 2 minutes.

快包扎他的腿 给你两分钟

Do it again...and you're dead.

再动手我就不客气了

Excuse me, but, um...you're from Lake-town,

不好意思 你是从长湖镇人

if I'm not mistaken?

我没猜错吧

That barge over there,

那边的驳船

is it available for hire by any chance?

有没有可能给我们租用一下

What makes you think I would help you?

凭什么认定我会帮你们

Those boots have seen better days.

从靴子看 你的日子并不富裕

As has that coat.

从大衣看也是

No doubt you have some hungry mouths to feed.

想必你还要养家糊口吧

How many bearings?

几个孩子

A boy and two girls.

一个男孩两个女孩

And your wife, I imagine she's a beauty.

我猜你妻子肯定是个大美人

Aye, she was.

对 曾经是

I'm sorry, I didn't mean to...

对不起 我不是有意的

Come on, come on. Enough for the niceties!

得了 得了 客套够了吧

What's your hurry?

你急什么

What's it to you?

关你什么事

I would like to know who you are.

我想知道你们是什么人

And what you are doing in these lands.

跑到我们这里做什么

We are simple merchants from the Blue Mountains.

我们只是从蓝山来的普通商人

Journeying to see our kin in the Iron Hills.

要去铁丘陵走亲戚

Simple merchants you say.

你说是普通商人

We need food, supplies, weapons.

我们需要食物 补给和武器

Can you help us?

你能帮忙吗

I know where these barrels came from.

我知道这些木桶是哪里来的

What of it?

那又怎样

I don't know what business you had with the Elves.

我不知道你们跟精灵打什么交道

But I don't think it ended well.

但我看得出是不欢而散

No one enters Lake-town but by lead of The Master.

除非镇长批准 没人进得了长湖镇

All his wealth comes from trades with the Woodland Realm.

他的收入全靠和林地王国的交易

He would see you in irons

他肯定会把你们扔进牢房

before risking the wraith of king Thranduil.

不敢招惹瑟兰迪尔国王

Offer him more.

加价

I'll wager there are ways to enter that town unseen.

我打赌肯定有悄悄进镇子的方法

Aye.

对

But for that, you would need a smuggler.

但要有个走私贩帮忙

For which we will pay, double.

我们会付钱的 双倍

Such is the nature of evil.

这便是邪恶的本质

Out there in the vast ignorance of the world it festers and spreads.

在世人忽视的角落腐化蔓延

A shadow that grows in the dark.

黑暗中滋长的阴影

A sleepless malice as black as the oncoming Wall of Night.

永不停息的恶意 黑暗如黑夜之墙

So it ever was. So will it always be.

从前如此 以后也将如此

In time, all foul things come forth.

很快 邪恶之物都会出现

You were tracking a company of 13 Dwarves.

你们在追杀十三个矮人

Why?

为什么

Not 13.

不是十三个

Not any more.

不再是了

The young one, the black-haired archer.

那个年轻的 黑头发的弓箭手

We stuck him of a Morgul shaft.

他中了魔窟的箭

Poison is in his blood, he'll be choking on it soon.

毒液渗入血液 他就要死了

Answer the question, filth.

回答问题 渣滓

I would not antagonize her.

惹谁也不要惹她

You like killing things, Orc?

你喜欢杀戮吗 半兽人

You like death?

你喜欢死亡吗

Then let me give it to you!

那就让你尝尝死亡的滋味

I do not care about one dead Dwarf. Answer the question.

我不在乎矮人的死活 回答问题

You have nothing to fear.

你无需害怕

Tell us what you know and I will set you free.

把知道的都说出来 我就放你自由

You had orders to kill them, Why?

你们奉命杀死他们 为什么

What is Thorin Oakenshield to you?

索林·橡木盾对你们有什么用

The Dwarf runt will never be king.

那个矮冬瓜永远别想当国王

King? There's no King Under the Mountain.

国王吗 没有山下之王

Nor will there ever be. None would they enter Erebor

将来也不会有 只要那条龙还活着

whilst the dragon lives.

没人敢进艾雷博

You know nothing.

你知道什么

Your world will burn.

你们的世界将陷入火海

What are you talking about?

你在说什么

Speak!

快说

Our time has come again.

我们的时代又来了

My master serves the One.

我的主人效忠至尊魔戒

Do you understand now, Elfling? Death is upon you.

现在明白了吧 小精灵 你的末日到了

The flames of war are upon you.

战争的火焰就要找上你们

Why did you do that?

你这是干什么

You promised to set him free.

你答应过要放他

And I did.

我放了啊

I freed his wretched head from his miserable shoulders.

我放他可怜的头颅离开他那肮脏的躯体

There was more the Orc could tell us.

这半兽人嘴里还能套出话来

There was nothing more he could tell me.

不会有我想知道的了

What did he mean by the flames of war?

他说的战火是什么意思

It means they intend to unleash a weapon

他们要拿出什么武器

so great it will destroy all before it.

毁灭一切 无可阻挡

I want the watch doubled at our borders, all roads, all rivers.

边境 道路和河流的守卫通通加倍

Nothing moves that I hear of it.

一有动静 立即禀报

No one enters this kingdom, and no one leaves it.

严禁任何人进出

Watch out!

当心

What are you trying to do? Drown us?

你干什么 想淹死我们吗

I was born and bred on these waters , master Dwarf.

这片水域生养了我 矮人老爷

If I wanted to drown you, I would not do it here.

就算我想淹死你们 也不会选这里

Oh, I've had enough of this slippery lake-man.

我受够这个长湖镇的滑头了

I say we throw him over the sail and then we dump him.

要我说直接丢掉他 甩了他

Bard, his name is Bard.

巴德 他叫巴德

How do you know?

你怎么知道的

Um, I asked him.

我问的

I don't care what he calls himself, I don't like him.

我才不管他叫什么 我不喜欢他

We do not have to like him. We simply have to pay him.

我们不需要喜欢他 付钱给他就行

Come now lads, turn out your pockets.

来吧小伙子们 钱都拿出来

How do we know he won't betray us?

我们怎么知道他不会出卖我们

We don't.

不知道

There's um, still a big problem.

还有个大问题

We're 10 coins short.

还差十枚银币

Gloin, come on. Give us what you have.

格罗因 快点 把你的钱拿出来

Don't look to me.

别看我啊

I've been bled dry by this venture.

这次冒险弄得我倾家荡产

What have I seen from my investment?

一点回报都没见到

Naught but misery and grief and...

什么都没有 只有痛苦 悲伤 还有

Bless my beard.

我的胡子哟

Take it, take all of it.

拿去 全都拿去

The money, quick, give it to me.

钱呢 快点给我

We will pay you when we get our provisions,

拿到给养之后自然会付你钱

but not before.

不能先给

If you value your freedom, you'll do as I say.

不想被关进大牢 就听我的

There are guards ahead.

前面有岗哨

What's he doing?

他在干什么

He's talking to someone.

他在和什么人说话

He's pointing right at us.

还对着我们指指点点

Now they're shaking hands.

现在握起手来了

What?

什么

The villain!

这个小人

He's selling us out.

他把我们卖了

Quiet!

安静

We're approaching the tollgate.

马上到关卡了

Halt. Goods inspection. Papers, please.

停船 货物检查 请出示文书

Oh, it's you, Bard.

原来是你啊 巴德

Morning, Percy.

早上好 珀西

Anything to declare?

有什么要申报的吗

Nothing, that I am cold and tired, and ready for home.

没有 我又累又冷 想赶紧回家

You and me both.

我跟你一样

Here we are, all in order.

给你 没问题了

Not so fast.

别着急

Consignment of empty barrels from the Woodland Realm.

从林地王国托运回来的空木桶

Only, they are not empty,

可是 不是空的呀

are they, Bard?

对不对 巴德

If I recall correctly. Your licensed as a bargeman.

没记错的话 你的执照是驳船工

Not a fisherman.

而不是渔夫

That's none of your business!

不关你的事

Wrong. It's the Master's business, which makes it my business.

错了 这关镇长的事 也就是我的事

Oh, come on, Alfred, Have a heart. People need to eat!

拜托 埃弗雷德 讲点情理 乡亲等着吃饭呢

These fish are illegal.

这些鱼是非法的

- Empty the barrels over the side. - You heard him.

-把桶清空 -都听见了

In the canal.

倒进河里

Come on.

快点

Folks in this town are struggling.

镇上的人民在挨饿

Times are hard, food is scarce.

日子艰难 食物又少

That's not my problem.

不关我的事

And when the people hear their Master's dumping the fish in
the lake,

等民众听说镇长把鱼倒回湖里

when the rioting starts,

掀起暴动来

Will it be your problem, then?

关不关你的事啊

Stop!

停手

Ever the people's champion, aye, Bard? Protector of the
common folk.

充当人民英雄吗 巴德 平民保护神

You might have their favor now, bargeman. But it won't last.

他们不会一直支持你的 船工

Raise the gate.

打开闸门

The Master has his eye on you, you do well to remember.

别忘了 镇长盯着你呢

We know where you live.

我们知道你住哪里

It's a small town, Alfred. Everyone knows where everyone lives.

镇子不大 埃弗雷德 大家可都知根知底

All these talks of civil are unrest.

外面风言风语很不消停

Someone's been stirring the pot, Sire.

有人在煽风点火 大人

Gout playing ox, Sire?

痛风了吗 大人

It's the damp, it's the only possible explanation. Get me a brandy.

是潮气 肯定是潮气 给我弄点白兰地

The mood of the people, sire, is turning ugly.

大人 民众的情绪有点儿不妙

They're commoners, Alfred. They've always been ugly.

平民就那样 埃弗雷德 从来都不妙

It's not my fault that they live in a place that stinks of fish oil and tar.

这地方到处是鱼腥臭气 又不是我的错

Jobs, shelter,

工作 房屋

food, that's all they ever plead about.

食物 就知道嚷嚷着要这些

It is my belief, sire, that they've been led on by trouble makers.

大人 我认为肯定有人在挑事捣鬼

Then we must find these trouble makers, and arrest them.

那就把挑事的找出来 逮捕他们

My thoughts exactly, sire.

我也这样想 大人

And all these talks of change must be suppressed.

改革的言论给我压下去

What a fault to let the rebel banded together and start making noises.

绝对不能让造反的人聚在一起 制造言论

The next thing you know, they'll start asking questions, forming committees...

搞不好他们还要问责 成立委员会

launching inquiries.

发起调查

Out with the old, in with the new.

旧的不去 新的不来

What?

什么

That's what I've been saying, sire.

我一直都在这么说 大人

There's even talk of election.

甚至有人说要选举

Election? It's absurd. I won't stand for it.

选举 真荒唐 我绝不允许

I don't think they'll ask you to stand, sire.

他们不需要您允许吧 大人

Sackers, ingrates, rebel-rousers.

这些强盗 忘恩负义 还想造反

Who would have the nerve to question my authority!

谁敢质疑我的权威

Who would dare? Who...

谁敢 谁

Bard.

巴德

You mark my words, that trouble-making bargeman is behind all this.

绝对没错 幕后黑手就是这个船工

- No one else would have the... - Bollocks sire.

-旁人都没有这个... -睾丸 大人

Ram and goat, sautéed in a lovely little mushroom gravy.

朗姆酒研制的山羊睾丸 用小蘑菇煎的

In an ideal world, sire, we'd arrest him.

在理想的世界里 大人 我们能逮捕他

But Bard has the favor of the people.

但是民众喜欢巴德

They see him as a leader.

他们把他视作领袖

Someone they can truly admire.

真正让他们钦佩的人

Modest...intelligent...handsome...athletic...

谦虚 聪敏 英俊 勇敢

Yes, he's clearly modeling himself on me.

没错 他显然是在学我的样子

That's no crime.

学我又不犯法

I wonder...

我猜想

I wonder if some ancient law might exist...

有没有这种古老法律

that forbids bargemen from asking questions.

禁止驳船工乱说乱问的

You think such a venerable statute might exist?

你说有没有这种历史悠久的法令呀

Almost certainly, sire.

当然有的 大人

I'll write one immediately.

我马上就写一条出来

You picked the wrong man to tangle with, Master Bard.

你可惹错了人了 巴德先生

I hope you're watching yourself...

希望你主意言行

because I'll be watching you.

因为我会盯着你的

Get your hands off me.

别碰我

You didn't see them. They were never here.

你没见过他们 他们没来过这里

Fish you can have for nothing.

鱼送你了

Stay close.

跟紧了

Follow me.

跟我来

What is this place?

这是什么地方

This, Mr. Baggins, is the world of Men.

巴金斯先生 这就是人类的世界

Get it over here now.

拿过来

Grab the other end. That's it.

抓住另一头 就这样

Keep your head's down, keep moving.

别抬头 赶快走

Quickly, now.

快点

God, how many more are there?

老天 还有多少

Halt.

停

Come on. Move.

快 走啊

In the name...of the Master of Lake-town...

以长湖镇镇长的名义

...I said halt.

我说了站住

Halt!

站住

Stop them!

拦住他们

- Get back. - Come here.

-回来 -过来

What's going on here?

怎么回事

Stay where you are. Nobody leaves.

原地别动 都不许走

Braga.

布拉格

- Sorry? - You.

-怎么啦 -你

What are you up to, Bard?

你在搞什么鬼 巴德

Me?

我吗

Nothing.

没有

I'm looking for nothing.

我什么都没做

Yeah.

才怪

Hey, Braga.

布拉格

Your wife would look lovely in this.

你妻子穿上会很漂亮的

What do you know of my wife?

你怎么会了解我妻子

I know her as well as any man in this town.

我跟镇上其他男人一样了解她呀

Da, our house, it's being watched.

爸 我们的房子被监视了

You can tell the Master I'm done for the day.

告诉镇长我今天收工了

Da.

爸

Where have you been?

你去哪了

Father, there you are! I was worried.

爸爸 你回来了 我好担心

Yes. Bain, get them in.

好 贝恩 叫他们出来

If you speak of this to anyone. I'll rip your arms off.

要是你跟别人说 我就把你的胳膊拧下来

Off.

让开

Out there.

在那边

Da, why are the Dwarves climbing out from our toilet?

爸 为什么有矮人从厕所里爬出来

Will they bring us luck?

他们会带来好运吗

They may not be the best fit, but they'll keep you warm.

或许不是很合身 但是能保暖

Thank you.

多谢

The Dwarvish Windlass.

矮人风弩

You look like you've seen a ghost.

你像是见了鬼魂一样

Yes. The last time we saw such a weapon,

没错 上次见到这武器

a city was on fire.

河谷城一片火海

It was the day the dragon came.

那天巨龙袭来

The day that Smaug destroyed Dale.

斯矛革摧毁了河谷城

Girion, the Lord of the city.

城主吉瑞安

Rallied his bowman to fire upon the beast.

集结弓箭手射击巨龙

But a dragon's hide is tough. Tougher than the strongest armor.

但龙皮无比坚硬 牢不可破

Only a black arrow fired from a Windlass would pierce the dragon hide.

只有风弩射出的黑箭能够刺穿

And few of those arrows were ever made.

这种箭本就寥寥无几

The store was running low when Girion made his last stand.

吉瑞安背水一战时 仅剩数支

Had the aim of men been true that day...

倘若当日他射准一箭

much would've been different.

今日也不会是这般光景

You speak as if you were there?

听口气像是你当时在场

All Dwarves know the tale.

所有矮人都知道这个故事

And you would know that Girion hit the dragon?

那你应该知道吉瑞安射中了恶龙

It loosened the scale on the left wing

射落了左翼一块鳞片

one more shot he would have killed the beast.

再补一箭就能杀死那凶兽

That's fairy story, lad. Nothing more.

不过是童话而已 孩子 只是童话

You took all our money.

你收了我们的钱

Where are the weapons?

武器在哪里

Wait here.

等着

Tomorrow begins our last day of autumn.

明天是最后一个秋日

Durin's day falls the morning after next.

后天便是杜林之日

We must reach the mountain before then.

必须在那之前赶到孤山

And if we do not?

如果不能呢

If we fail to find the hidden door before that time?

如果那之前找不到隐秘之门呢

Then this quest has been for nothing.

那我们的远征就功亏一篑了

What is this?

这是什么

Pike hook.

钩矛

Made from an old harpoon.

旧鱼叉改的

And this?

这个呢

A crowbill, we call it. Expansion from smittys hammer.

我们叫它鹤嘴锄 由铁匠锤改进而成

It's heavy in hand, I grant.

虽然上手很重

But in defense of your life, these will serve you better than none.

但需要保命时 总比赤手空拳要好

We paid you for weapons.

我们买的是武器

Iron forged, swords of dark sheath.

精铁锻造黑鞘的宝剑

It's a joke.

这是笑话

You won't find better outside the city armory.

这是军械库外最好的武器了

All iron-forged weapons are held there and locked in key.

锻铁的兵器都锁在军械库里

Thorin.

索林

Why not take his offer and go?

拿着这些走吧

I've made do with less. So have you.

更差的我都用过 你不也是

I say we leave now.

我们现在就走

You're not going anywhere.

你们哪都不能去

What did you see?

你看到什么了

There are spies watching this house and probably every wolf and dog in town.

全镇的眼线 乃至狼狗都盯着这里

You must wait until nightfall.

必须等到傍晚

Thorin.

索林

Da?

爸

Don't let them leave.

别让他们出门

You can not hunt 30 orcs on your own.

你不能一个人追杀三十个半兽人

But I'm not on my own.

可我不是一个人

You knew I would come?

你知道我会跟来

The king is angry, Tauriel.

国王很愤怒 陶瑞尔

For 600 years, my father has protected you, favored you.

六百年来 我父亲一直保护你 宠爱你

You defied his orders.

你却违抗了他的命令

You betrayed his trust.

辜负了他的信任

The king has never let Orcs fill from outlands.

国王从不容忍半兽人入境

But he would let this Orc pack cross our borders

这次却坐视他们穿过我们的领地

and kill our prisoners.

追杀我们的犯人

- It is not our fight. - It is our fight.

-这不是属于我们的斗争 -这就是

It will not end here. With every victory this evil will grow.

事情不会就此结束 不抗争便是助长邪恶

If your father has his way, we would do nothing.

如果按你父亲的意思袖手旁观

We will hide within our walls, live our lives away from light.

我们只能躲在墙内 不见天日

And let the darkness descend.

任由黑暗侵袭

Are we not a part of this world?

我们不是中土世界的一员吗

, when did we let evil become stronger than us?

朋友怎能让邪恶力量比我们强大

Hello, Bard. What you after?

你好 巴德 你在找什么

There was a tapestry, an old one. Where has it gone?

有一条挂毯 很古老的 哪去了

What tapestry are you talking about?

什么挂毯啊

This one.

这条

They were Dwarves, I tell you. Appeared out of nowhere.

告诉你 他们是矮人 突然出现的

Full-beards, pierced eyes. I've never seen the like.

络腮胡须 眸中放光 从来没见过

What are Dwarves doing in these parts?

矮人来这做什么

It's the prophecy.

是预言

- Prophecy? -Prophecy of Durin's folk.

-预言 -杜林后人的预言

Prophecy?

预言

Prophecy.

预言

The old tales may come true.

传说可能要成真了

Vast halls of treasure?

堆满厅堂的财宝

Silver and gold and jewels beyond measure.

数不清的金银珠宝

Can you imagine?

你能想象吗

Can it really be true?

这是真的吗

Has the Lord of the silver fountains returned?

银泉之主回归了吗

The lord of the silver fountains. The king of carven stone.

银泉之主 刻石之王

The King Beneath the Mountain.

山下之王

Shall come into his own.

将重回宝座

And the bell shall ring in gladness at the Mountain King's return.

鸣钟欢庆欢迎山下之王

But all shall fail in sadness,

但一切必以悲剧收场

and the lake will shine and burn.

长湖映亮燃火光

- Da, I tried to stopped them... - How long have they been gone?

-爸 我试过拦住他们... -他们走了多久

As soon we have the weapons we make straight for the Mountain.

拿到武器 直接去孤山

Go, go, go.

快 快 快

Go, Nori.

诺力

Next.

下一个

Prophecy?

预言

Who dragged up that old nonsense?

谁又提那老玩意

People, sire.

民众 大人

They're gathering in the streets.

民众正在街道上聚集

They're saying that a king will return to the Lonely Mountain...

他们说国王要回到孤山

and that the rivers will once more run with gold.

河中会再次流起黄金

Rivers of gold? Poppycock.

黄金成河 一派胡言

As you say, sire.

您说的对 大人

But people will believe what they want to believe.

可是人们总是相信自己想要相信的东西

It's been a long time since they've seen any riches.

他们太久没见过任何财富了

The old tales offer them hope.

旧时的传说燃起了他们的希望

You all right?

你还好吗

I can manage.

撑得住

Let's just get out of here.

我们赶紧离开此地

Run!

快跑

Quickly! Move now!

快 快跑

Get off me! Get off!

放开我 放开

Move them along here.

把他们押到这边

Move on!

走

What is the meaning of this?

这什么意思

We caught them stealing weapon, sire.

抓到他们在偷武器 大人

Enemies of the state, em?

这是全民公敌呀

A disgrace bunch of mercenaries, if ever there were, Sire.

看样子是群下贱的佣兵 大人

Hold your tongue!

住嘴

You do not know to whom you speak.

你不知道自己在跟谁讲话

This is no common criminal! This is Thorin,

这哪是什么犯罪 他是索林

son of Thrain, son of Thrór!

瑟罗尔之孙 瑟莱因之子

We are the Dwarves of Erebor.

我们是艾雷博的矮人

We have come to reclaim our homeland.

我们来收复故土

I remember this town in the great days of old.

我还记得这镇子昔日的辉煌

Fleets of boats laid at the harbor,

船舶停满码头

filled with silks and fine gems.

满载丝绸和宝石

This was no forsaken town on a lake.

那时这里不是被遗忘的湖中小镇

This was the center of all trade of the North.

而是北方的贸易中心

I would see those days return,

我要重现往日的辉煌

I would relive the great forges of Dwarves,

点亮矮人的熔炉

send wealth and riches flowing once more...

让艾雷博的再次财富源源不断

from the hordes of Erebor!

涌向四方

Death, that is what you will bring upon us.

你只会带来死亡

Dragon fire and ruin.

龙火和毁灭

If you awaken that beast, it will destroy us all.

吵醒了那凶兽 我们就全完了

You can listen to this nay-sayer, but I promise you this:

你们可以听他泼冷水 不过我保证

If we succeed,

如果成功

all will share in the wealth of the Mountain.

孤山的财富大家可以一起分享

You will have enough gold, to rebuild Esgaroth 10 times over.

到手的财富 可以让十座长湖城重现辉煌

Why should we take you at your word?

我们凭什么信你空口许诺

We know nothing about you.

我们对你一无所知

Who here can vouch for your character?

谁能为你的人格担保

Me.

我

I'll vouch for him.

我来为他担保

I have traveled far...with these Dwarves through great danger...

我与这些矮人一同长途跋涉 历尽艰辛

and if Thorin Oakenshield...gives his word...

索林·橡木盾一诺千金

then he will keep it.

言出必行

All of you, listen to me! You must listen!

所有人 听我说 听好

Have you forgotten what happened in Dale?

你们忘记河谷城的惨剧了吗

Have you forgotten of those who died in firestorm?

忘记葬身火海的百姓了吗

And for what purpose?

都是为了什么

The blind ambition of a Mountain King.

为了山下之王盲目的野心

So riven by greed, he can not see beyond his own desire!

贪婪蒙蔽了他的双眼 他心中只有贪欲

No, no. We must not, any of us,

等一等 我们每个人

be too quick to lay blame.

都不要急着横加指责

Let us not forget, that it was Girion,

不要忘了 正是你的先人

Lord of Dale, your ancestor,

河谷城主吉瑞安

who failed to kill the beast.

没能杀死那怪物

It's true, sire. We all know the story.

没错 大人 我们都知道这个故事

Arrow after arrow he shot, each one missing its mark.

他射了一箭又一箭 却全部射偏

You have no right,

你无权

no right to enter that mountain.

无权进入孤山

I have the only right.

没人比我有权

I speak to the Master of the men of the lake.

请问长湖镇长

Will you see the prophecy fulfilled?

您愿意见证预言成真吗

Will you...

愿意

share in the great wealth of our people?

分享我们的无尽财富吗

What say you?

您怎么说

I say unto you, welcome!

我要说 欢迎

Welcome and rise! Welcome, King under the mountain!

我们欢庆 欢迎山下之王

You do know we have one short?

你知道我们少一个人吧

- Where's Bifur? - He's not here, we leave him behind.

-比弗在哪 -他不在也不要管他

You'll have to, if you were to find the door before nightfall.

想在日落前找到门 只能这么做

We can risk no more delays.

我们拖不起了

Not you.

你不能去

We must travel with speed. You'll slow us down.

今天要全力赶路 你会拖慢我们的

What are you talking about? I'm coming with you.

你在说什么呢 我要跟你们走

No.

不

Uncle, I must be there when that door is open.

舅舅 我一定要看着那门打开

When we first look upon the halls of our fathers, Thorin...

我们一定要一起仰望父辈的厅堂 索林

Kili, stay here,

奇力 留下

rest, join us when you're healed.

休息 痊愈后来找我们

I'll stay with the lad

我来陪这孩子

my duty lies with the wounded.

我的职责就是照顾伤员

Uncle.

舅舅

We grew up with the tales of the Mountain, tales you told us.

我们是听着孤山的故事长大的

You can't take that away from him.

不要剥夺他的梦想

- Fili. - I will carry him if I must!

-菲力 -我可以背他

One day you will be king and you will understand.

有一天你会坐上王位 那时候你就懂了

I cannot risk the fate of this quest for the sake of one Dwarf.

不能因为一个矮人耽搁了远征

Not even my own kin.

哪怕是我的亲人

Fili, don't be a fool. You belong with the company.

菲力 别犯傻 你属于集体

I belong with my brother.

我要和弟弟在一起

By my beard, is that the time!

我的胡子哎 是该出发了吗

Go now with our goodwill...and good wishes.

带上我们最美好的祝愿

- And may your return bring good fortune to all! - Wait!

-愿你们给所有人带回好运 -等一等

Goodbye.

再会

Out of the way!

让开

No!

不

Did you miss the boarders as well?

你们也错过开船了吗

Kili, Kili!

奇力 奇力

Get out of there. Go on.

让路 走开

Masterfully handled, sire.

大人圣明

Your popularity has never been so high.

民众对您的拥戴超出以往

The entire town twittering your name.

全镇都叨念着您的名字

Yes, it was rather clever.

当然 我这招相当明智

Either our little friends return triumphant...

无论我们的小朋友得胜归来

in which case, I stand to make a pretty penny...

让我大赚特赚

...or old Smaug dines on Dwarf for a day or two.

还是做了斯矛革的加餐

The important thing is, they're off our hands.

重要的是 他们走了

Please, wait.

请等一等

Please. We need your help.

求你 我们需要你的帮助

- My brother is sick. - Sick?

-我弟弟病了 -病

Is it infectious?

传染吗

Get back.

回来

Alfrid, Alfrid...

阿尔弗雷德 阿尔弗雷德

- ...don't let them come any closer. - Please.

-别让他们继续靠近 -求你

We need medicine.

我们需要药物

Do I look like an apothecary?

你看我像药铺老板吗

Haven't we given you enough?

我们给你们的还不够多吗

The master's a busy man.

大人很忙

He hasn't got time to worry about sick Dwarves.

无暇替生病的矮人操心

Be gone with you. Go on. Clear off.

你们走吧 走 走开

What this town needs, Alfrid, is a good purge.

阿尔弗雷德 镇里需要惩凶缉恶

Starting with a certain troublemaker who saw fit to question my authority.

找个质疑我权威的人来开刀

- A certain bargeman, sire? - Precisely.

-一个驳船工吗 大人 -没错

No. I'm done with Dwarves, go away.

不 我受够矮人了 走开

No, no, no. No one will help us.

别 别 别 没人肯帮我们

Kili's sick.

奇力病了

He's very sick.

很严重

So quiet.

好安静

Wasn't always like this.

从前不是这个样子

Once, these slopes were lined with woodlands.

从前有林木覆盖着山坡

The trees were filled with birdsong.

林中有鸟儿歌唱

Relax, Master Baggins.

别担心 巴金斯先生

We have food, we have tools, and we're making good time.

我们有食物有工具 时间也来得及

What is this place?

这是哪

For once the city of Dale. Now it is a ruin.

曾经的河谷城 如今只是一片废墟

The desolation of Smaug.

斯矛革留下的荒原

The sun will soon reach midday.

马上到正午了

We must find the hidden door into the Mountain before it sets.

必须在日落前找到进入孤山的隐秘之门

- This way. - Wait.

-这边 -等等

Is this the overlook?

这里是瞭望台吗

Gandalf said to meet him here on no account of what you hear or...

甘道夫说无论如何 都要在这等...

Do you see him? We have no time to wait upon a wizard.

你看到他了吗 来不及等他了

We're on our own.

我们只能靠自己了

Come.

来吧

Dol Guldur, the hill of sorcerer.

多尔戈多 妖术师之丘

It looks completely abandoned.

看样子废弃很久了

As it is meant to.

这是有意为之

A spell of concealment lies over this place.

此地有咒语遮蔽

Which means our enemies are not yet ready to reveal himself.

说明敌人还不想现出真身

He has not regained his full strength.

他还没恢复元气

Radagast, I need you to carry a message to the Lady Galadriel.

瑞达加斯特 给盖拉德丽尔夫人送个信

Tell her, we must force his hand.

告诉她 必须逼他出手

What do you mean?

你什么意思

I'm going in alone. On no account come after me.

我独自进去 千万不要跟着我

- Do I have your word? - Yes, yes, yes.

-你保证吗 -保证 保证

Wait, Gandalf.

等等 甘道夫

What if it's a trap?

如果是个陷阱呢

Turn around and do not come back.

转过身去 不要回来

It's undoubtedly a trap.

当然是陷阱了

- Anything? - Nothing!

-找到了吗 -没有

If the map is true, the hidden door is hidden right above us.

如果地图没问题 隐秘之门应该就在头顶

Up here!

在那

You have keen eyes, Master Baggins.

你眼神真锐利 巴金斯先生

藏身于此的邪祟

速速现身

Thrain?

瑟莱因

Son of Thrór?

瑟罗尔之子

My old friend.

我的老朋友

Gandalf?

甘道夫

A lifetime.

一辈子啦

I have been here a lifetime.

我被困在这里一辈子啦

I'm so sorry I gave you up for dead.

我错以为你死了 真是抱歉

I had a son.

我有个儿子

I Will fight with you.

我会与你并肩战斗

Thorin.

索林

And you will see him again, my friend.

你会再见到他的 我的朋友

Come, we must leave.

快 我们必须离开

The Orcs had taken Moria.

半兽人占领了摩瑞亚

War. We were at war.

战争 我们在打仗

I was surrounded.

我四面受敌

The Defiler.

亵渎者

Azog the Defiler... had come.

亵渎者阿佐格来了

They took it.

他们夺走了它

The last of the seven.

七戒中的最后一枚

Come on, let's get you out of here.

走吧 我带你出去

There is no way out.

出不去的

They will stop you.

他们会拦住你

he serpents...will stop you.

怪蛇会拦住你

It's an illusion.

那是幻象

Just an illusion.

只是幻象

What have they done to you?

他们把你怎么了

I never told them.

我什么都没说

They tried to make me, but I never said a word.

他们逼我 可是我一个字都没说

Have you kept them safe, Gandalf? The map and the key?

东西安全吗 甘道夫 地图和钥匙

I gave them to Thorin.

我交给索林了

You'd be proud of him.

你会为他骄傲的

He's taken up the quest to reclaim Erebor.

他已踏上重夺艾雷博的远征

Erebor.

艾雷博

He will retrieve the Arkenstone.

他会夺回阿肯宝钻

The seven armies of the Dwarves...

七支矮人大军

- will answer to a new king. - No. No.

-将重归新王麾下 -不不

Thorin must not go near Erebor.

索林千万不能去艾雷博

No one must enter that mountain.

千万不能有人进孤山

This must be it.

肯定是这里了

The hidden door.

隐秘之门

That all those who doubted us, rue this day!

那些质疑我们的人 后悔去吧

Aye, we have a key.

我们有钥匙

This means that somewhere, there is a keyhole.

所以应该有个锁孔

The last light of Durin's Day...

杜林之日 落日余晖

will shine upon the keyhole.

锁孔即现

We're losing the light, come on.

太阳要下山了 快点

Be quiet! We can't hear when you're thumping!

别乱砸 我听不到了

Can't find it.

找不到

It's not here!

不在这

Here!

这里

Wreck it down!

砸开它

Come on.

加油

It has to break.

肯定能打开

It's no good, the door is sealed.

没用 门封上了

Can't be opened by force.

不能用蛮力打开

There is powerful magic on it.

有强力的魔法保护着

No.

不

The last light of Durin's Day...

杜林之日 落日余晖

will shine upon the keyhole.

锁孔即现

That what it says.

就是这么说的

What did we miss?

我们缺少了什么

What did we miss?

我们缺少了什么

- Balin. - We've lost the light.

-巴林 -没有太阳光了

There's no more to be done.

没有办法了

We have but one chance.

我们只有那一次机会

Come over here, lads. It's over.

过来吧 小伙子们 结束了

Wait a minute.

等一下

Where are they going?

他们去哪

You can't give up now.

怎么能现在放弃

Thorin.

索林

You can't give up now.

不能现在放弃

Last light, the grey stone.

画眉叩门

When the thrush nods.

倚灰岩立

The setting sun.

杜林之日

And the last light of Durin's Day will shine...

落日余晖 锁孔即现

The last light.

落日余晖

Last light.

余晖

And the last light...

这才是余晖

The keyhole! Come back!

锁孔在那 回来

Come back! It's the moon! The last moon of autumn!

回来 是月光 最后一轮秋月

Where's the key, where's the key? Where's the...

钥匙呢 钥匙

It was...here. It was here.

就在 附近

It was just...

就在

Erebor.

艾雷博

Thorin.

索林

I know these walls.

我认得这墙壁

These halls...

这厅堂

The stone...

这岩石

You remember, Balin?

记得吗 巴林

Chambers filled with golden light.

仓室耀满金光

I remember.

记得

Herein lies the seventh kingdom of Durin's folk.

此下即是杜林后人的七代王国

May the Heart of the Mountain unite all Dwarves

愿崇山之心团结中土矮人

in defense of this home.

保卫家园

The throne of the king.

矮人王座

And what's that above it?

王座上面是什么

The Arkenstone.

阿肯宝钻

Arkenstone.

阿肯宝钻

- And what's that? - That, master burglar...

-是什么 -那个 飞贼先生

is why you are here.

是你此行的使命

- Can you not do something? - I need herbs.

-做点什么啊 -我需要草药

Something to bring down this fever.

能退烧的草药

I have nightshade, fever fuel.

有龙葵 解热草

They're no use to me. Do you have any kingsfoil?

没用 王叶草有吗

No, it's a weed. We feed it to the pigs.

没有 那是杂草 喂猪用的

Pigs? Weed, right.

喂猪 杂草 对了

Don't move.

稍等

Do you want me to find the jewel?

你们要我去找宝钻

A large white jewel, yes.

白色的大宝石 是的

That's it? Only I imagine there's quite a few down there.

又白又大吗 底下应该不少吧

There is only one Arkenstone.

阿肯宝钻是独一无二的

You'll know it when you see it.

你看到就知道是它了

Right.

好吧

In truth, lad. I do not know what you'll find down there.

实话说 孩子 我也不知道底下有什么

You needn't go if you don't want to.

你不想去可以不去

- There's no dishonor in turning back. - No, Balin.

-放弃也没什么丢脸的 -不 巴林

I promised I would do this.

既然我承诺过

And I think I must try.

至少要尽我所能

You never ceases to amaze me.

你总是不断给我惊喜

- What's that? - The courage of Hobbits.

-什么意思 -霍比特人的勇气

Go now, with as much luck as you can muster.

去吧 衷心祝你好运

Oh...Bilbo?

比尔博

If there's in fact a, um...

底下要是

a live dragon down here?

真有条活龙

Don't waken it.

别吵醒它

He is waiting for them.

他在等着他们

They are in league.

他们是一伙的

The dragon and the One.

恶龙和至尊魔戒

Hurry. We must hurry.

快 我们必须赶快

Where is your master?

你的主人在哪

Where is he?

他在哪

He is here.

他来了

Tell Thorin that I loved him.

告诉索林我爱他

Will you do that?

拜托你了

Will you tell my son that I loved him?

拜托你告诉我儿子 我爱他

You will tell him yourself.

你可以当面告诉他

It is too late.

来不及了

Sauron!

索伦

Hello?

有人吗

You're not at home. Not at home.

你不在家 不在家

Good, good, good.

很好 很好 很好

What's that?

是这个吗

Arkenstone, Arkenstone.

阿肯宝钻 阿肯宝钻

A large white jewel.

又大又白的宝石

Very helpful.

真是谢谢你了

Well, thief.

小偷

I smell you.

我闻到你的气味

I hear your breath.

听到你的呼吸

I feel your air.

感觉得到你的气息

Where are you?

你在哪

Where are you?

你在哪

Come now, don't be shy.

别害羞

Stand into the light.

现身吧

There is something about you.

你有一点儿特别

Something you carry.

你带着一件东西

Something made of gold.

是金子做的

But far more precious.

却远比金子珍贵

There you are, a thief in the shadows.

在这呀 躲躲藏藏的小偷

I did not come to steal from you.

我不是来偷东西的

O Smaug, the unassessably wealthy.

无比富有的斯矛革

I merely want to get eyes upon your magnificence.

我只想亲眼目睹

To see if you really were as great as the old tales say.

您是否真如传说中那般伟岸

I did not believe them!

我原来不相信

And do you now?

现在信了吗

Truly.

信了

The tales and songs...

传说和歌谣

fall utterly short, of your enormity, O Smaug the stupendous!

描述不出您身形之万一 庞然大物斯矛革

Do you think flattery will keep you alive?

你觉得奉承我能活命吗

No, no...

不 没有

No indeed.

的确不能

You seem familiar with my name.

你好像熟知我的名号

But I don't remember smelling your kind before.

我却不曾记得你的气味

Who are you? And where do you come from...

你是谁 从何处来

may I ask?

请问

I...

我

I came from under the hill.

我来自山下

Under hill?

山下

And under hills and over hills, my path is lead.

我翻山越岭 跋山涉水

And, and through the air. I am here that He walks unseen.

还在空中飞翔 我来去无踪

Impressive, what else do you claim to be?

厉害 你还有什么名号

I am...

我是

luck-wearer...

幸运的佩戴者

- Riddle-maker. - Lovely titles, go on.

-猜谜能手 -好名号 继续

- Barrel-rider. - Barrels.

-木桶骑士 -木桶

Now that is interesting.

有点儿意思了

And what about your little Dwarf friends?

你的矮人朋友呢

Where are they hiding?

都躲在哪里

D...dwarves? No...

矮人 没

No, no Dwarves here. You got that all wrong.

哪有什么矮人 您弄错了

I don't think so.

我看不然

Barrel-rider, they sent you in here to do their dirty work,

木桶骑士 他们叫你来送死

while they skulk about outside.

自己在外边做缩头乌龟

Truly. You are mistaken...

您真的弄错了

O Smaug, chieftest and greatest of all calamities.

伟大的斯矛革 猛兽之王

You have nice manners for a thief and a liar.

身为小偷和骗子 你倒是很有礼貌呢

I know the smell and taste of Dwarf.

我熟悉矮人的气味和味道

No one better.

无比熟悉

It is the gold.

是为了金子

They are drawn to treasure like flies to dead flesh.

他们对黄金趋之若鹜

Did you think I did not know this day would come?

你以为我会不知道吗

That a pack of canting dogs

我早料到这群虚伪小人

will come crawling back to the Mountain.

会偷偷潜回孤山

- Was that an earthquake? - That, my lad...

-地震吗 -孩子 这动静

was a dragon.

是龙

- Da? - It's come from the mountain.

-爸 -山那边传来的

You should leave us. Take your children, get out of here.

别管我们了 带着孩子逃吧

And go where? There is nowhere to go.

逃去哪里 无处可逃

- Are we going to die, da? - No, darling.

-我们会死吗 爸 -不会 亲爱的

The dragon is going to kill us.

恶龙会杀掉我们

Not if I kill it first.

我会先杀掉它

The King Under the Mountain is dead. I took his throne.

山下之王已死 他的王座在我脚下

I ate his people like a wolf among sheep.

他的子民是我的点心

I kill where I wish, when I wish.

我肆意杀戮 随心所欲

My armor is iron!

我的鳞甲坚如钢铁

No blade can pierce me!

坚不可摧

- All right. - A black arrow. Why did you never tell me?

-安全 -黑箭 你怎么不早说

Because you did not need to know.

因为之前没这个必要

Listen to me carefully. I need you to distract the guards.

好好听我说 你去引开警卫

Once I'm at the top of the tower, I will set the arrow to the bow.

我得上塔 将箭上弦

- There he is. - Guards, after him!

-他在这 -卫兵 抓住他

Quickly, down there! Go!

快 那边

Stop him!

抓住他

Bain, Bain.

贝恩 贝恩

Keep it safe, don't let anyone find it.

藏好 不能让别人发现

- I'll deal with them. Now go! - I'm not leaving.

-我来对付他们 去吧 -我不走

- Ragar. - You're under arrest.

-拉加 -你被捕了

- On what charge? - Any charge the Master chooses.

-什么罪名 -那要听镇长的

- What about Bilbo? - Give him more time.

-比尔博怎么办 -再给他点时间

Time to do what? To be killed?

给他时间干嘛 送死吗

- You're afraid. - Yes, I'm afraid.

-你怕了 -我是怕了

I fear for you,

我替你担心

the sickness the lies upon that treasure,

怕那宝藏惑人心志的魔力

a sickness which drove your grandfather mad.

那害你祖父癫狂的恶疾

I'm not my grandfather.

我不是我祖父

You're not yourself.

你也不是你自己了

The Thorin I know would not hesitate to go in there.

我认识的索林会毫不犹豫地进山去

I will not risk this quest for the life of one burglar.

不能因为一个飞贼的性命耽误了远征

Bilbo, his name is Bilbo.

他有名字 叫比尔博

It's Oakenshield, that filthy Dwarvish usurper!

是橡木盾 妄图篡夺的肮脏矮人

He sent you here for the Arkenstone, didn't he?

他派你来偷阿肯宝钻 是不是

No, no, no...

不不 没有的事

I don't know what you're talking about.

您在说什么啊

Don't bother denying it,

别否认了

I guessed his foul purpose some time ago.

我早已看透他卑鄙的企图

But it matters not.

但无所谓

Oakenshield's quest will fail.

橡木盾的远征注定要失败

A darkness is coming.

黑暗即将降临

It was spread to every corner of the land.

它已蔓延到中土的每个角落

You are being used, thief in the shadows.

你被利用了 躲躲藏藏的小偷

You are only ever a means to an end.

你只是他们手里的工具

The coward Oakenshield has weighed

橡木盾那个懦夫

the value of your life, and found it worth nothing.

根本没把你的小命当回事

No.

不是的

No, you're lying.

不 你骗人

What did he promise you, a share of the treasure?

他许诺你什么 分些财宝吗

As if it was his to give.

好像财宝是他的一样

I will not part with a single coin!

你们一枚金币也带不走

Not one piece of it.

我不允许

My teeth are swords, my claws are spears.

我的利齿是宝剑 尖爪是长矛

My wings, are a hurricane.

双翼一振 掀起风暴

So it is true.

传说是真的

- The black arrow found its mark. - What did you say?

-黑箭射中了 -你说什么

Nothing. I was just saying your reputation proceeds you,

没什么 您果然名不虚传

O Smaug the Tyrannical.

伟大的斯矛革

Truly, you have no equal on this earth.

您真的是无可比拟

I'm almost tempted to let you take it.

我几乎要动心 让你拿走宝钻

If only to see Oakenshield suffer.

好让橡木盾受尽煎熬

Watch it destroy him.

看他走向毁灭

Watch it corrupt his arms, and drive him mad.

看宝钻摧其心志 令他疯狂

But I think not, I think our little game ends here.

不过算了 就陪你玩到这吧

So tell me, thief.

说吧 小偷

How do you choose to die?

你想怎么死

Da? Is that you, Da?

爸 是你吗

You killed them all.

全被你们干掉了

There are others, Tauriel.

外面还有 陶瑞尔

Come.

走

We're losing him.

他快不行了

Tauriel.

陶瑞尔

Athelas.

艾瑟拉斯[王叶草]

Athelas.

艾瑟拉斯

What are you doing?

你要干嘛

I'm going to save him.

救他

- You're alive. - Not for much longer.

-你还活着 -活不久了

- Did you find the Arkenstone? - The dragon's coming.

-阿肯宝钻呢 -恶龙要来了

The Arkenstone.

阿肯宝钻

Did you find it?

找到了吗

We should get out.

我们快走吧

Thorin.

索林

Thorin.

索林

You will burn!

化为灰烬吧

- Come on! - Come on, Bilbo!

-跑 -快跑 比尔博

Come on.

走

Hold him down.

按住他

请把恩赐于我的福祉转赠予他 让他免于死亡

Tilda!

蒂尔达

请把恩赐于我的福祉转赠予他 让他免于死亡

请把恩赐于我的福祉转赠予他 让他免于死亡

请把恩赐于我的福祉转赠予他 让他免于死亡

请把恩赐于我的福祉转赠予他 让他免于死亡

请把恩赐于我的福祉转赠予他 让他免于死亡

We have given him the slip.

我们甩掉它了

No, he'll still come in for that.

不 它会追上来的

- So where to now? - Western guard room.

-现在去哪 -西边的卫队室

- There may be a way out. - It's too high.

-或许能出去 -太高了

- No chance that way. - It's our only chance.

-没可能的 -只有这条路了

We have to try it.

我们得赌一把

I've heard tales of wonders of Elvish medicine.

我曾听说过精灵传奇的治愈力

That was a privilege to witness.

能亲眼见证真是荣幸

Tauriel.

陶瑞尔

Lie still.

躺好

You cannot be her.

你不可能是她

She's far away.

她在远方

She is far, far away from me.

在遥不可及的远方

She walks in starlight in another world.

她走在天上的星光里

It was just a dream.

可惜只是个梦

Do you think she could have loved me?

你觉得她有可能爱我吗

Stay close.

跟紧

- That's it, then. - There's no way out.

-完了 -这里没有出口

The last of our kin.

我们最后的族人

They must have come here, hoping beyond hope.

他们一定也是抱着绝处逢生的希望来到这里

We can try to reach the mines.

我们可以下矿去看看

My last few days.

在生命最后的时刻

No.

不

I will not die like this.

我不要这样死去

Cowering, clawing for breath.

畏缩不前 苟延残喘

- We make for the forges. - He'll see us, sure as death.

-我们去熔炉 -会被发现的 必死无疑

Not if we split up.

分头行动就不会

Thorin, we'll never make it.

索林 我们到不了的

Some of us might, lead him to the forges.

总有人能到 引它去熔炉

We kill the dragon.

我们要屠龙

If this is to end in fire, then we will all burn together.

若不能逃出生天 那就和它同归于尽

This way.

这边

Flee, flee, run for your lives.

逃命 逃命去吧

There is nowhere to hide.

虽然你们无处可逃

Behind you!

看后面

Come on!

这边

Run!

跑

Hey you! Here!

在这边

This way, it's this way!

这边 这边

- Come on! - Thorin!

-这边 -索林

Follow Balin.

跟巴林走

- Thorin! - Come on!

-索林 -快

Thorin!

索林

Hold on!

抓紧

Come on!

快

Go, go!

快跑

Our plan's not gonna work. These furnaces are stone-cold.

行不通的 熔炉早冷透了

He's right.

的确如此

With no fire hot enough to set them ablaze.

没有大火 没法点燃熔炉

Have we not?

没有吗

I did not look to see you so easily outwitted!

没想到赢你这么容易

You're growing slow,

你迟钝了

and fat, you dotage,

臃肿的老东西

slug!

鼻涕虫

Take cover!

找掩体

Bombur, get those bellows working!

邦伯 鼓起风箱

Go!

快

Bilbo! Up there! On my mark, pull that lever.

比尔博 去控制杆那 等我信号

Balin, can you still make us a blast flame?

巴林 还能做些炸弹吗

Aye, it'll only take a jiffy. Come on.

行 立等可取 来吧

We don't have a jiffy.

我们等不得了

- Where's the sulphur? - You sure you know what are you doing?

-硫磺呢 -你真的知道自己在做什么吗

Come on!

迅速

Now!

动手

Lead him to the gallery of the kings.

引它去国王长廊

Keep going, Bilbo!

别停下 比尔博

Run!

快跑

You, think you can deceive me?

你以为自己骗得了我吗

Barrel-rider.

木桶骑士

You have come from Lake-town.

你是从长湖镇来的

It is some sort of schemes hatched between these filthy
Dwarves

这群肮脏的矮人跟长湖镇有勾结

and those miserable tub-trading lakeman.

那群卑鄙的商贩

The sniveling cowards, with their long bows and black arrows.

拿长弓用黑箭的懦夫

- Perhaps it is time I pay them a visit. - No.

-或许我该去拜访他们 -糟糕

This isn't their fault. Wait, you cannot go to Lake-town!

与他们无关 别去长湖镇

You care about them, do you?

你在乎他们 是吧

Good.

很好

And you can watch them die.

那就看着他们化为灰烬吧

Here! You witless worm!

我在这 无脑的蠕虫

- You. - I am taking back what you stole.

-是你 -我要夺回你窃取的一切

You will take nothing from me, Dwarf.

你拿不走我的东西 矮人

I laid low your warriors of old,

我击溃过旧日的英雄勇士

I instill terror in the hearts of men.

在人类心中种下恐怖的种子

I am King Under the Mountain.

我才是山下之王

This is not your kingdom, these are Dwarf lands.

这王国不属于你 这是矮人的土地

This is Dwarf gold.

矮人的黄金

And we will have our revenge.

矮人将会复仇

I will revenge, revenge!

我会复仇的 复仇

I will show you revenge!

我要让你们看看 什么是复仇

Listen to me, you don't know what is coming?

听我说 你们不知道什么来了吗

I am fire.

我就是烈焰

I am...

我就是

Death.

死亡

What have we done?

我们做了什么